

بعض أنواع الترجمة الفورية

هناك الكثير من أنواع الترجمة الفورية وسنعرفكم اليوم على ستة منها وهي:

الترجمة الفورية المتزامنة

لعلك ترى الترجمة في برامج التلفاز عندما يتحدث أحدهم بلغته الإنجليزية مثلاً وتتم الترجمة للعربية من قبل المترجم، يكون المترجم في غرفة منعزلة عن المتحدث وعيه أن يترجم في نفس وقت الحديث فلا يستطيع أن يحفظ أو يكتب ما يقول بل سيتوجب عليه أن يترجم بشكلٍ صحيح مع صعوبة في الاستيعاب أو إعادة الصياغة فهو يترجم الحديث كلمةً كلمةً مع تقديم قسم مما فهم ويقوم بتحليل الفكرة التالية، الأمر لا يعني فقط الترجمة من الإنجليزية للعربية أو لغاتٍ أخرى بل أصعب من ذلك وتحتاج إلى سرعةٍ وخبرة في الأداء.

الترجمة التتابعية

يعتبر هذا النوع من أنواع الترجمة الفورية نوعاً جيداً وأسهل من المتزامن، حيث لا يبدأ المترجم بترجمة ما يقوله المتحدث حتى ينتهي، وبذلك يستطيع تحليل الفكرة وتنسيق الكلام قبل البدء، خاصةً مع وجوده بجانب المتحدث وإعطائه الوقت المناسب ومن ثم ترجمة الحديث بعد المتحدث يعني أنه سيصبح هو المتحدث في الحقيقة بعده وسيصت له المستمعون جيداً.

الترجمة الهمسية

وتسمى أيضاً بالوشوشة وتستخدم في حال عدم وجود أجهزة للترجمة التزامنية، حيث يهمس المترجم متزامناً مع المتحدث في أذن من يريد الترجمة ويعطيه الترجمة الفورية الصحيحة.

ترجمة المؤتمرات

لعلك رأيت سابقاً مؤتمراتٍ يتم عقدها ويكون الحضور ذو جنسياتٍ مختلفة ولغاتٍ متنوعة، وبذلك سيحتاج كل شخصٍ منهم إلى مترجمٍ للغة ويلتزمون في هذه المؤتمرات بالترجمة المتزامنة وبذلك يصبح التواصل سهلاً ولا وجود للعقبات. (إن ترجمة المؤتمرات ليست ترجمة من العربية إلى الإنجليزية فقط! بل هناك عدة لغات وفقاً للجنسيات المختلفة ويحتاج ذلك إلى عدة مترجمين)

ترجمة الحلقات الدراسية

أسلوبها هو نفس أسلوب ترجمة المؤتمرات ولكن الفرق في حجم الاجتماع، فحلقات الدراسة هي حلقاتٌ صغيرة بعكس المؤتمرات الكبيرة، وقد لا تكون الترجمة من الإنجليزية للعربية فقط بل أكثر من لغةٍ أيضاً.

الترجمة الإعلامية

الترجمة الإعلامية لها أنواعٌ عدة وهي من ضمن أنواع الترجمة الفورية، من ضمنها ترجمة الأفلام والعروض والاجتماعات وحتى المؤتمرات وفيها مقابلاتٌ وشرائط والكثير، وقد تعتمد على أكثر من نوعٍ من الترجمة الفورية، وتظهر كفيديوهات وعلى برامج الإذاعة والتلفاز وتدار من هناك.